

MC

EN

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Séance plénière du 22 décembre 1966

Plenaire vergadering van 22 december 1966

PRESENTS : Monsieur ██████ Président/Voorzitter;
AANWEZIG : Monsieur ██████, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
Messieurs : ██████ membres effectifs;
De Heren : ██████, vaste leden;
1452. De Heer ██████, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur ██████, Conseiller, assumant le secrétariat.

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 18 novembre 1965, signalant à la Commission que le Pavillon d'Information de la place de Brouckère à Bruxelles, qui met en vente des disques de stationnement, ne dispose que de disques quadrilingues, rédigés en français, néerlandais (et vice versa), allemand et anglais;

Gelet op het verzoek op 18 november 1965 ingediend, waarbij aan de Commissie wordt signaleerd dat het Informatiepaviljoen op het de Brouckèreplein, dat stationeringsschijven te koop aanbiedt, slechts over viertalige in het Nederlands, Frans (en vice versa), Duits en Engels gestelde schijven beschikt;

Vu également la lettre du 23 juin 1966, par laquelle le requérant renouvelle sa plainte précédente et signale par la même occasion que la division centrale de police de Bruxelles, qui vend aussi des disques, ne dispose pas non plus d'exemplaires unilingues, mais uniquement d'exemplaires quadrilingues;

Gelet eveneens op de brief van 23 juni 1966, waarbij verzoeker zijn vorige klacht hernieuwt en tevens signaleert dat de centrale afdeling van de Brusselse Politie, die ook schijven verkoopt, eveneens over geen eentalige maar enkel over viertalige exemplaren beschikt;

Vu l'article 61, §§ 5 et 6, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Gelet op artikel 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Considérant que l'enquête effectuée a permis de constater la réalité des faits invoqués; qu'il ressort également de la dite enquête que le Pavillon d'Information

Overwegende dat het ingesteld onderzoek het mogelijk maakte vast te stellen dat de feiten waarvan sprake met de werkelijkheid overeenstemmen; dat uit genoemd onderzoek

de la place de Brouckère dépend de l'A.S.B.L. "Centre d'Information de Bruxelles" dont le siège est établi rue du Chêne à Bruxelles;

Considérant que l'obligation d'apposer un disque de stationnement sur les véhicules automobiles dans les "zones bleues" résulte de l'arrêté royal du 8 février 1965 modifiant l'arrêté royal du 8 avril 1954 portant règlement général sur la police de la circulation;

Considérant qu'en vertu de l'article 1er, le disque et son enveloppe sont conformes au modèle n° 125 de l'annexe 6 de l'arrêté; que celle-ci ne prévoit que deux modèles, l'un unilingue français, l'autre unilingue néerlandais;

Considérant par ailleurs que l'arrêté stipule que la vente, l'exposition en vente et la distribution gratuite des disques et de leur enveloppe qui n'ont pas été agréés par le Ministère des Communications, sont interdites;

Considérant que les disques quadrilingues délivrés par les organismes visés dans la requête ont été agréés par le Ministère des Communications; que ce département estime en effet que les modèles annexés à l'arrêté royal du 8 février 1965 n'ont d'autre but que de fixer la présentation du document et de déterminer les textes devant obligatoirement y figurer, les fabricants étant libres, pour le reste, d'y ajouter d'autres mentions, notamment des traductions en trois langues des textes obligatoires;

Considérant que les "zones bleues" sont établies par les autorités communales, services locaux au sens des lois linguistiques coordonnées; que les disques utilisés par les automobilistes constituent des communications obligatoires faites par ces particuliers à des autorités locales, en l'occurrence les services de police de la commune où est établie la "zone bleue"; que ces communications doivent pouvoir

également blijkt dat het Informatiepaviljoen op het de Brouckèreplein afhangt van de V.Z.W. "Informatiecentrum van Brussel" waarvan de zetel, Eikstraat, te Brussel, is gevestigd;

Overwegende dat de verplichting een stationeringsschijf aan te brengen op de autovoertuigen in de "blauwe zones" voortvloeit uit het koninklijk besluit van 8 februari 1965, tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 april 1954 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer;

Overwegende dat de schijf en haar omslag, krachtens artikel 1, in overeenstemming zijn met het model nr. 125 van de bijlage 6 van het besluit; dat deze bijlage slechts 2 modellen voorschrijft, het een eentalig Nederlands, het ander eentalig Frans;

Overwegende overigens, dat het besluit stipuleert dat het verboden is schijven en hun omslagen, die niet door het Ministerie van Verkeerswezen zijn aangenomen, te verkopen, te koop te stellen en kosteloos uit te reiken;

Overwegende dat de viertalige schijven, die door de in het verzoek bedoelde instellingen werden uitgereikt, door het Ministerie van Verkeerswezen werden aangenomen; dat dit departement inderdaad meent dat de bij het koninklijk besluit van 8 februari 1965 gevoegde modellen geen ander doel hebben dan de wijze vast te stellen waarop het bescheid dient ingekleed en de teksten te bepalen die er verplicht op dienen voor te komen, terwijl de fabrikanten voor de rest vrij zijn er andere vermeldingen aan toe te voegen, o.m. vertalingen in 3 talen van de verplichte teksten;

Overwegende dat de "blauwe zones" worden opgericht door de gemeenteoverheden die plaatselijke diensten zijn in de betekenis die de samengevatte taalwetten hieraan verlenen; dat de door de autovoerders gebruikte schijven verplichte mededelingen zijn door deze particulieren gedaan aan plaatselijke overheden in casu de politiediensten van de gemeente waar de "blauwe zone" is opgericht; dat deze mededelingen door deze

être comprises par ces services; qu'elles doivent donc être établies dans une langue dont l'usage est reconnu par la loi dans les dits services;

{ Considérant dès lors que dans les communes sans régime spécial des régions de langue française et de langue néerlandaise, les disques utilisés par le public doivent être établis dans la langue de la région; que par ailleurs, dans les communes à "zone bleue" de Bruxelles-Capitale, où les langues française et néerlandaise sont placées sur un strict pied d'égalité, les automobilistes doivent pouvoir se procurer et utiliser des disques unilingues, établis dans chacune de ces langues; que de même dans les communes à régime spécial - y compris les communes périphériques (celles-ci étant considérées comme appartenant à la région de langue néerlandaise - avis n° 1500) - les particuliers doivent pouvoir se procurer et utiliser des disques unilingues établis respectivement dans la langue de la région et dans la seconde langue dont l'usage est reconnu par la législation, pour les rapports entre particuliers et services publics;

Considérant qu'il appartient aux services publics qui distribuent les disques, de se conformer aux principes ci-dessus; que cette obligation s'impose également aux personnes physiques et morales privées qui impriment, vendent ou distribuent des disques, ces personnes agissant en l'espèce comme collaborateurs des services publics locaux, au sens de l'article 50 des lois linguistiques coordonnées;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La requête est recevable et fondée; les disques de stationnement prévus par l'arrêté royal du 8 février 1965 ci-dessus doivent dans tous les cas être rédigés dans une seule langue, cette langue étant soit le français, soit le néerlandais, soit, s'il y a lieu, l'allemand.

diensten moeten kunnen begrepen worden; dat zij dus dienen opgemaakt in een taal waarvan het gebruik in de genoemde diensten door de wet is erkend;

Overwegende derhalve dat in de gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlands en uit het Frans taalgebied, de door het publiek gebruikte schijven in de taal van het gebied dienen opgemaakt; dat in de gemeenten met "blauwe zone" uit Brussel-Hoofdstad, waar het Nederlands en het Frans op een voet van strikte gelijkheid zijn geplaatst, de autovoerders bovendien zich eentalige schijven die in elk van genoemde talen zijn gesteld, moeten kunnen aanschaffen en gebruiken; dat eveneens in de gemeenten met een speciale regeling - de randgemeenten inbegrepen (deze worden immers beschouwd als behorende tot het Nederlands taalgebied - advies nr. 1500), de particulieren zich eentalige schijven moeten kunnen aanschaffen en gebruiken die respectievelijk zijn opgemaakt in de taal van het gebied en in de tweede taal waarvan het gebruik door de wetgeving voor de betrekkingen tussen particulieren en openbare diensten is erkend;

Overwegende dat het de openbare diensten die de schijven uitreiken, behoort zich naar bovengenoemde principes te schikken; dat die verplichting eveneens wordt opgelegd aan de private en natuurlijke rechtspersonen die schijven drukken, verkopen, of uitreiken, daar deze personen ter zake als medewerkers handelen van plaatselijke openbare diensten in de betekenis die artikel 50 van de samengevatte taalwetten hieraan verleent;

Om deze redenen, besluit volgend advies uit te brengen :

Artikel 1. - Het verzoek is ontvankelijk en gegrond; de bij voornoemd koninklijk besluit van 8 februari 1965 bepaalde stationeringschijven, dienen steeds in een enkele taal gesteld. Deze taal zal ofwel het Nederlands, het Frans of desnoods, het Duits zijn.

Article 2.- Les disques de stationnement quadrilingues mis à la disposition du public, à Bruxelles, par l'A.S.B.L. "Centre d'Information de Bruxelles" et par la division centrale de police, ne sont conformes ni à l'arrêté royal du 8 février 1965 précité, ni aux lois linguistiques coordonnées.

Article 3.- Copie du présent avis sera envoyée au requérant, au Ministre des Communications, au Bourgmestre de Bruxelles, à l'A.S.B.L. "Centre d'Information de Bruxelles" et au Vice-Gouverneur du Brabant.

Fait à Bruxelles, le 22 décembre 1966.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,

Artikel 2.- De door de V.Z.W. "Informatiecentrum van Brussel" en door de centrale afdeling van de politie, te Brussel ter beschikking van het publiek gestelde viertalige stationeringsschijven, stemmen niet overeen met het genoemd koninklijk besluit van 8 februari 1965, noch met de samengevatte taalwetten.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies zal verzonden worden aan verzoeker, aan de Minister van Verkeerswezen, aan de Burgemeester van Brussel, aan de V.Z.W. "Informatiecentrum van Brussel" en aan de Vice-gouverneur van Brabant.

Gedaan te Brussel, 22 december 1966.

